

ЗАТВЕРДЖЕНО
Наказ Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України
29 березня 2012 року № 384
Форма № Н-9.02

МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ
Кафедра романо-германської філології та методики викладання
іноземних мов

МАГІСТЕРСЬКА ДИПЛОМНА РОБОТА
на тему:
ЛІНГВОСЕМІОТИКА АНГЛІЙСЬКИХ КУЛІНАРОНІМІВ

Виконала:
Сидорчук Каріна Анатоліївна
студентка 2 (6) курсу, групи 21
денної форми навчання
Ступінь вищої освіти (освітньо-кваліфікаційний рівень) - магістр
Спеціальність 035 Філологія

Керівник:
Доктор філологічних наук, професор Бардіна Наталія Василівна

м. Одеса – 2022 рік

ЗМІСТ

Вступ.....	3
Розділ I ТЕОРЕТИЧНЕ ПІДРУНТЯ ДОСЛІДЖЕННЯ	6
1.1 Проблеми сучасної лінгвoseміотики.....	7
1.2 Ономастика: поняття, розділи, методи.....	16
1.3 Дослідження кулінаронімів у вітчизняній лінгвістиці.....	24
1.4 Лінгвoseміотичні аспекти дослідження.....	30
1.5 Рекс Стаут та його герой Ніро Вульф.....	32
Висновки до I розділу.....	38
Розділ II АНАЛІЗ АНГЛІЙСЬКИХ КУЛІНАРОНІМІВ КРІЗЬ ПРИЗМУ ТРЬОХ ВИМІРІВ ЗНАКОВОЮ ТЕОРІЇ.....	40
2.1 Семантика англійських кулінаронімів.....	41
2.2 Синтактика англійських кулінаронімів.....	49
2.3 Прагматика англійських кулінаронімів.....	55
Висновки до II розділу.....	62
Розділ III ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ НА ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ КУЛІНАРОНІМІВ НА БАЗІ РОБІТ РЕКСА СТАУТА	63
3.1 Аналіз перекладу англійських кулінаронімів.....	64
3.2. Аналіз перекладу англійських кулінаронімів студентами.....	68
Висновки до III розділу.....	71
ВИСНОВКИ.....	72
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	74
Додатки.....	80
Додаток А.....	81

знакової теорії. В ході дослідження ми визначили, що англійські кулінароніми використовуються в роботах Рекса Стаута дуже часто та стали певним фундаментом для цієї роботи.

Під час дослідження ми переклали більше 30 речень з різними англійськими кулінаонімами в контексті та без. За допомогою семантики визначили їх етимологічну природу, за допомогою синтактики визначили сполучуваність знаків та правила побудови знакових виразів. Синтактика, як правило, розглядалася в рамках міждисциплінарної галузі дослідження знаків та знакових систем семіотики. За допомогою прагматики ми вивчили відносини знаків до суб'єктів, які їх виробляють та інтерпретують.

Дослідження не претендує на остаточне вирішення даної проблеми.

У підсумку треба акцентувати увагу на тому що тема «Лінгвосеміотика англійський кулінаронімів» достатньо актуальна для людства і буде слугувати гарним доповненням до вже існуючих досліджень у сфері лінгвістики.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Андрейчук Н.І. Інтерпретанта як людський чинник мовного семіозису. Мовознавство. 2012. 65-74 с.
2. Андрейчук Н. І. Тлумачення терміна лінгвокультурний простір через призму лінгвосеміотики. Серія: Проблеми української термінології. Львів: Вид-во "Львівської політехніки", 2010. 65-67 с.
3. Андрейчук Н. І. Художній образ крізь призму лінгвосеміотики. Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Сер. : Філологічні науки (мовознавство). 2015. № 3. 22 с.
4. Білецький А .О . Про мову і мовознавство: Навч. посібник для студентів філол. спец. вищ. навч. закладів. Київ: "АртЕк", 1997. 224 с.

5. Білецький А. О. Основи етимологічних досліджень ономастичного матеріалу. Київ : Наукова думка, 1966, 16 с.
6. Брюховець А. В. Особливості відтворення кулінаронімів українською мовою 2012, 44-46 с.
7. Бучко Д. Г.Ткачова Н.В Словник української ономастичної термінології Харків : Ранок-НТ, 2012. 256 с.
8. Вербич С. Українська академічна ономастика: минуле, сьогодення, майбутнє. Українська мова. 2018. № 3. 40 с.
9. Вербич С. Українська ономастика: Українська мова. 2010.№ 3. 73-80 с.
- 10.Галеева Н.Л. Формирование культур посредством перевода. Твер. гос. ун-т, 2003, 25 с.
- 11.Гринев-Гриневиц С.В. Основы семиотики : учеб. пособие Москва: ФЛИНТА 2012. 256 с.
12. Грінченко Б.Д. оповідання “Без Хліба” 1884. 3с.
- 13.Денисенко Л.П. Українські страви. Київ 1960 Випуск 3. 454 с.
- 14.Державецкая И.А. Глоттонический дискурс: лексикографический аспект. Одесский лингвистический вестник: сб. научн. трудов. Одесса: НУ «ОЮА», Вып. 4 2014. 72 с.
- 15.Ділі Дж. Основи семіотики. Львів: Арсенал, 2000. 230 с.
- 16.Загнітко А.П. Сучасні лінгвістичні теорії: Монографія. Вид. 2-ге, випр. і доп. Донецьк: ДонНУ, 2007. 219 с.
- 17.Зубко А. Українська ономастика: здобутки і проблеми Спеціальні історичні дисципліни: питання теорії та методики: Зб. наук. пр. 2007. Вип. 15. 281 с.
- 18.Іван Франко. “Борислав сміється” Київ : Молодь, 1962. 234 с.
- 19.Іншакова І.О. ,Стахова К.Ю., Структурно-семантичні особливості лексики на позначення страв українського народу в кулінарних книгах», Квіт 2018. Вип. 17, 33-44 с.

20. Карпенко Ю. О. Про методологію та методику ономастики як науки. URL: <http://karpenko.in.ua/>
21. Квітка-Основ'яненко, Г.Ф. Твори у двох томах. Т.1: Повісті та оповідання. Київ : Дніпро, 1978. 536 с.
22. Клиновецька З. Страви й напитки на Україні Київ, 1991. 215 с.
23. Кочерган М. П. Загальне мовознавство Київ. : Видав. центр «Академія», 2008. 464 с.
24. Курушкіна Т.М. Особливості ономасіологічної структури англійських кулінаронімів. Наукові записки. Серія «Філологічна». 2010. Випуск 13. 372-376 с.
25. Лотман Ю. М., Семиосфера: Культура и взрыв, Внутри мыслящих миров, «Искусство-СПБ» Москва: «Языки русской культуры» 1996. 464 с.
26. Мечковская Н. Б. Семиотика Язык. Природа. Культура: Курс лекций учеб. пособие для студ. филол., лингв, и переводовед. фак. высш. учеб. заведений . 2-е изд., испр. Москва. «Академия», 2007. 432 с.
27. Моррис Ч. Основания теории знаков. Семиотика. под ред. Ю. С. Степанова. Москва : Радуга, 1983. 89 с.
28. Насакіна С.В. Методи ономастичного дослідження. *Записки з ономастики* 2018. 183 с.
29. Олянич А.В. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации: семантико-семиот. характеристики. Массовая культура на рубеже XX-XXI веков: человек и его дискурс: сб. науч. тр. Москва, 2003. 201 с.
30. Олянич А. В. Когнитивная и лингвосемиотическая системы глоттонии : к разработке типологии знаков гастрономического дискурса. : сб. науч. тр. Москва : 2014. № 56 (71). 111 с.
31. Остроушко О. Параметри українського кулінарного сайту: соціально-комунікативна ситуація, комунікативна мета, концепції адресанта й адресата. *Філологічні студії*. 2019. Вип. 19. 108 с.

- 32.Пирс Ч. С. Избранные философские произведения. пер. с англ. К. Голубович и др. Москва: Логос, 2000. 448 с.
- 33.Пирс Ч. С. Логические основания теории знаков. Санкт-Петербург : Алетейя. 2000. 352 с.
- 34.Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии 2 изд. Москва: Наука, 1988. 170 с.
- 35.Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии Москва.: Наука, 1978. 199 с.
- 36.Половинчак Ю. М. Кулінарно-гастрономічний дискурс соціальних медіа в процесах формування національної ідентичності. збірник наукових праць. Київ : НБУ ім. В Вернадського, 2014. 99 с.
- 37.Роллер А. Ю. Структурно-семантичні особливості номінації продуктів харчування та страв в англійськомовному Youtube дискурсі. Вінниця, Том 2 № 13 2021, 160 с.
- 38.Руденко С. Причини й джерела виникнення синонімії в термінології громадського харчування. Львів: ДУ "Львівська політехніка", 1998. 332 с.
- 39.Рекс Стаут "И быть подлецом" ЗАО «Амфора», 2014, 443 с.
- 40.Рекс Стаут «Иммунитет к убийству» : «КУБКА» 1994, 144 с.
- 41.Рекс Стаут "Лига перепуганных мужчин" Попов Д.В., перевод, 2014 Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2020 161 с.
- 42.Рекс Стаут «Поваренная книга Ниро Вульфа» 2021, 432 с.
- 43.Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник. Полтава: Довкілля-К, 2008. 711 с.
- 44.Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля Київ, 2006. 716 с.
- 45.Семотюк О. Л. Сучасні технології лінгвістичних досліджен. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2011. 152 с.

- 46.Серебрянська І.М. Семіотика та лінгвосеміотика в контексті технічного прогресу. Суми: Сумський державний університет, 2019. 79 с.
- 47.Сидельникова Л. В. Специфіка функціонування мовного знака у знаковій системі мови . Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. – Вип. 18. 2010. 391 с.
- 48.Скорук І. Д. Курсова та дипломна роботи з ономастики : навчальний посібник. Луцьк : Вежа-Друк, 2014. 206 с.
- 49.Соломоник А. Семиотика и лингвистика. Москва : Молодая гвардия, 1995. 352 с.
- 50.Сосюр Ф. де. Курс загальної лінгвістики. Київ.: Основи, 1998, 324 с.
- 51.Стахова К. Ю. Структурно-семантичні та граматичні особливості назв страв та напоїв у кулінарних книгах : рукопис. Кривий Ріг, 2019. 77 с.
- 52.Степанов, Ю. С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. Москва: Либроком, 2015.336 с.
- 53.Степанов Ю. С. Язык и Метод. К современной философии языка. Москва: «Языки русской культуры», 1998. 784 с.
- 54.Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований Изд. 2-е. Москва.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
- 55.Торчинський М. М. Структура, типологія і функціонування онімної лексики української мови: дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.01 Київ., 2010. 502 с.
- 56.Торчинський М. М. Українська ономастика: історія, сьогодення, перспективи. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*. Хмельницький, 2013. 238 с.
- 57.Торчинський М. М. Українська ономастика : навчальний посібник. Київ :Міленіум, 2010. 128 с.
58. Gregor Walter, Notes on the Folk-Lore of the North-East of Scotland, London 1888, 238 p.

59. Humboldt, W. von Language and philosophy of culture. Moscow 1985.
 60. Rex Stout "Fer-De-Lance" Series: Nero Wolfe Published: 1997, 608 p.
 61. Rex Stout "Too many cooks" United States 1938, 303 p.

Довідкова література

62. Академічний тлумачний словник української мови. «Словник української мови» в 11 томах (1970–1980). Том 10. 1979. 408 с.
 63. Англо-український словник. URL: <https://www.dict.com/>
 64. Бацевич Ф. Лінгвосеміотика. Енциклопедія сучасної України. Т. 17. Київ : Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2016. 389 с.
 65. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Уклад. і гол. ред. В. Т. Бусел. Київ. 1446 с.
 66. Енциклопедія Сучасної України Київ : САМ, 2016. Т. 17. 712 с.
 URL: https://esu.com.ua/search_articles.php?id=55510
 67. Словник української мови : в 11-и т. Київ: Наукова думка, 1970-1980. Т. 1–11. 799 с.
 68. Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України. Львів, 1996. Випуск 3. 253 с.
 69. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education Limited, 2003. 1950 p.
 70. Merriam-Webster dictionary. Encyclopedia Britannica
<https://www.britannica.com/topic/Merriam-Webster-dictionary>
 71. Oxford English Dictionary <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Джерело матеріалу

72. Ніро Вульф. Зображення персонажу. 2015 <https://www.livelib.ru/character/688>
 73. Ніро Вульф <http://www.art-eda.info/znamenitye-personazhi-kulinarnyx-d>

74. Ніро Вульф <https://www.wiki.uk-ua.nina.az/%D0%9D%D1%96%D1%80>

75. Коломійцева Г. Орхідеї Ніро Вульфа, <https://nerowolfe.info/orchids>

Додатки